

Informática productiva para traductores

Trucos, consejos e instrucciones para mejorar el trabajo de traducción y ahorrar tiempo aprovechando al máximo Internet, Windows, Office y otros muchos recursos gratuitos y comerciales.

PROGRAMA

Organización y simplificación del trabajo diario.

1. Gestionar y acelerar la producción diaria. Aspectos profesionales.
 - a. ¿Se pueden recibir mil y pico mensajes electrónicos diarios y no volverse loco?: Sí, claro. Uso idóneo de Internet y el correo electrónico.
 - b. Ergonomía, defectos adquiridos, salud laboral. Cómo seguir viviendo de esta profesión pasados los cuarenta.
 - c. La imagen profesional del traductor y su visibilidad. Consejos para la captación de clientes y la búsqueda cualitativa de trabajo. Cómo crear una imagen empresarial sólida con un presupuesto nimio.
 - d. El traductor-gestor: consejos sobre organización y seguimiento de proyectos, facturación y administración. Cómo conseguir tiempo libre para buscar más proyectos o clientes.
2. Windows: qué oculta y qué ofrece realmente Windows. Decenas de consejos, adaptaciones, aceleración de las tareas, mejoras generales, recursos, trucos y sugerencias.
3. MS Word, ora aliado, ora mal amigo: cómo domeñarlo y hacer que, por fin, trabaje para nosotros. «Cosas raras que hace tu Word y nunca te atreviste a preguntar.» Decenas de trucos y consejos para el uso diario, y configuración completa para el trabajo de traducción.

Internet intensivo, simplificación de tareas y lista de programas indispensables (casi todos gratuitos).

1. Internet Explorer en profundidad. Buscar y encontrar ayuda dentro y fuera de nuestro ordenador. Aprovechamiento de glosarios y diccionarios electrónicos.
2. Fuentes documentales, fuentes orales, búsquedas complejas y vías alternativas imaginativas de investigación. Filtro de información y opinión en la Web. Conversión de Internet en una enciclopedia hecha a nuestra medida.
3. Decenas de programas y recursos web muy necesarios o indispensables (gratuitos la mayoría) para el trabajo diario, clasificados por temas. Trucos y consejos sobre estos programas y los ya existentes.
 - a. Traducción.
 - b. Gestión y producción.
 - c. Documentación.
4. Virus, gusanos, bulos, campañas, camelos, *adware*, *spyware* y otros peligros de seguridad. Cortafuegos, antivirus y parches de seguridad. Diagnóstico, detección y prevención.
5. Memorias de traducción. Ventajas y consejos básicos sobre su adquisición y uso. «No tengo dinero para comprar un programa de memoria de traducción, ¿qué hago?»
6. Puesta en común de dudas y resolución de consultas técnicas.

PROFESOR

Xosé Castro Roig, traductor profesional

LUGAR

Hotel AC Sants. Passeig de Sant Antoni, 36-40. 08014 Barcelona

FECHAS Y HORARIOS

Sábado 30 de enero de 10:00 a 14:00 y de 16:00 a 20:00



Asociación Española de
Traductores, Correctores
e Intérpretes

MÁS INFORMACIÓN
infprodbcn10@asetrad.org
www.asetrad.org